

拼写音标翻译都有错,英语学习类App该管管了



新华视点

新华社贵阳3月17日电(记者欧甸丘、吴思、崔晓强)在手机App上查单词、背单词,已成为当下大学生、中学生及英语学习爱好者的习惯,App上的电子词典几乎取代了大部头纸质词典。

但“新华视点”记者调查发现,不少动辄用户使用量过亿的英语学习类App,频频出现拼写、音标、翻译等内容错误。

你可能学了个错误的单词

——拼写错误。

网易有道词典在某手机应用市场上显示为9亿次安装。在该App上查询“学制”对应的英语词汇,结果显示为 educational systme。查阅外语教学与研究出版社出版的《新世纪汉英大词典》中“学制”词条,显示结果为 educational system。

对此,贵州大学外国语学院副教授陈娟说:“外研社出版的词典查询结果正确,网易有道词典的 educational systme 词条中的两个单词均出现拼写错误。”

在沪江小D词典查询词条 a crisis of capitalis,得到的中文词条为“资本家危机”。记者查阅上海译文出版社出版的《英汉大词典》和商务印书馆出版的《牛津高阶英汉双解词典》,crisis 的释义之一为“危机”,但查不到 capitalis 这个单词;查阅《新世纪汉英大词典》,“资本家”对应的英文单词为 capitalist。

记者在微博、网页、贴吧等平台搜索,获得关于英语学习类App上存在的拼写及词义类错误19处,主要错误内容为汉语解释错误、英文字母顺序排列错误、词组意思错误等,不仅涉及中英词典,还涉及中德、中日等词典,目前大多已更正。

——音标错误。针对一款下载安装次数达3亿次的背单词App,微博网友指出该App把 hum 的音标标注错误,并截图发在微博上面。

经网友报错之后,记者查阅该背单词

App,获悉这个音标错误目前已经得到修正。

记者获得的关于英语学习类App上的音标、语音类错误共25处,经过网友报错之后,其中大部分已更正。记者发现,针对其中一款背单词App,2012年至今,几乎每年都有网友报错,错误内容涉及音标拼写错误、重音错误、发音与音标不对版、英式发音与美式发音混淆等。

——翻译错误。在金山词霸中输入“彭惠说,那个时候矿上的工人都下岗了,只能外出打工。”翻译结果显示为“Peng Hui said that at that time, the mine workers were laid off, can only go out to work.”

铜仁学院国际学院英语系讲师周倩说:“前述译文中, were 与 can 两处动词的时态不一致,存在语法错误; were laid off 和 can only go out to work 直接按照汉语的句法习惯,用逗号隔开,翻译质量不行。”

在网易有道词典中输入“贵州省贵阳市2020年地区生产总值达到4311.65亿元。”查出的翻译结果为“In 2020, the GDP of Guiyang City in Guizhou Province will reach 431.165 billion yuan.”

“上述译文存在明显语法错误, in 2020 为时间状语,属于过去的时间,而译文谓语动词却是采用一般将来时。省、市地名之间加上介词 in, 表述也不够地道。”陈娟说。

广东外语外贸大学南国商学院的一项课题研究成果显示,研究人员以汉语石油地质文献为源语文本,对其在较流行的国内外 7 个线上翻译平台的英译文进行分析评价。研究发现,其译文会出现词义、词性、词序、句子结构、断句、名词语法标记、搭配、标点符号、字母大小写、信息完整性等方面问题。

错误是偶然出现的吗?

与纸质版词典相比,英语学习类App无疑具有查询快捷、方便携带、功能丰富的特点,但潜藏其中的错误却正在成为学员学习路上的陷阱。这些错误是怎么产生的?

缘何会出现部分释义、例句、音标等内容错误?网易有道词典回复记者称:“会有不一样的呈现,主要是因为在国际标准及实际应用中释义和音标不是一成不变,而是会随着英语体系发展、新的用语环境的变化而发生变化。我们会



错误频出

新华社发 朱慧卿 作

根据最新国际音标标准进行实时动态调整。”

显然,这个回复并未能解释网易有道词典为何会存在词条内容错误的问题。截至发稿时,金山词霸、百词斩、沪江小D词典均未就出现相关错误的原因回复记者。

陈娟认为,App词典的词条出现错误,反映出编写人员专业素质欠缺,缺乏责任心,工作不负责。经常使用不合格的App词典,学生会被误导。

浙江传媒学院新闻与传播学院教授杜恩龙指出,英语学习类App中的查词功能实际

上就是一部内置的电子词典,事实上发挥着与出版社出版的纸质词典一样的辞书工具功能。

“纸质版辞书的出版要经过非常严格的三审六校,电子词典被当成普通电子产品或软件来管理。因此,虽然市场上众多移动电子词典的生产者既不具备出版资质,又不具备词典编纂资质,甚至缺乏足够编辑力量,却编纂电子词典植入App或其他移动端。这是导致App上的词条出现错误的主要原因。”杜恩龙说。

查阅部分英语学习类App的词库发现,

对同一个词条的释义,既有该App被授权使用的权威出版词典的词条释义,又有App自行编纂的释义,被网友发现的错误往往集中于后者。

就翻译错误的问题,贵州省社科院研究员罗以洪说,这取决于该App所采用机器翻译技术的先进程度。“当前比较先进的翻译技术是神经网络机器翻译技术、统计机器翻译技术,但无论哪种技术都不足以做到百分之百准确无误,更不可能替代人工翻译。”

网易有道词典有关负责人承认,尽管目前神经网络机器翻译在全球范围内都属于前沿技术,业内已有一定成果,但可拓展空间还很大。机器翻译作为人工智能的重要发展领域,未来还需付出很多努力。

谁来管?怎么管?

英语学习类App的内容到底归谁管?地方市场监督管理局相关负责人称,无权对英语学习类App的内容进行监管。出版部门相关负责人称,只能对英语学习类App涉及侵犯版权的问题进行查处。教育部门相关负责人称,无权对英语学习类App进行监管。

杜恩龙说,目前对英语学习类App及其内置电子词典的内容监管处于灰色地带。“对于有辞书工具性质的电子词典和App,不能单纯当成一般电子产品或软件来管理。应通过修订出版法规,明确电子词典内容质量标准,进一步明确管理部门,严格市场准入条件。”他说。

华东师范大学传播学院副院长肖洋表示,为保证英语学习类App内容的准确性,首先需要规范内容来源,保证辞书授权合法。在此基础上,为适应移动端发展的趋势,辞书出版商可与软件开发商加强合作,合力规范知识平台。

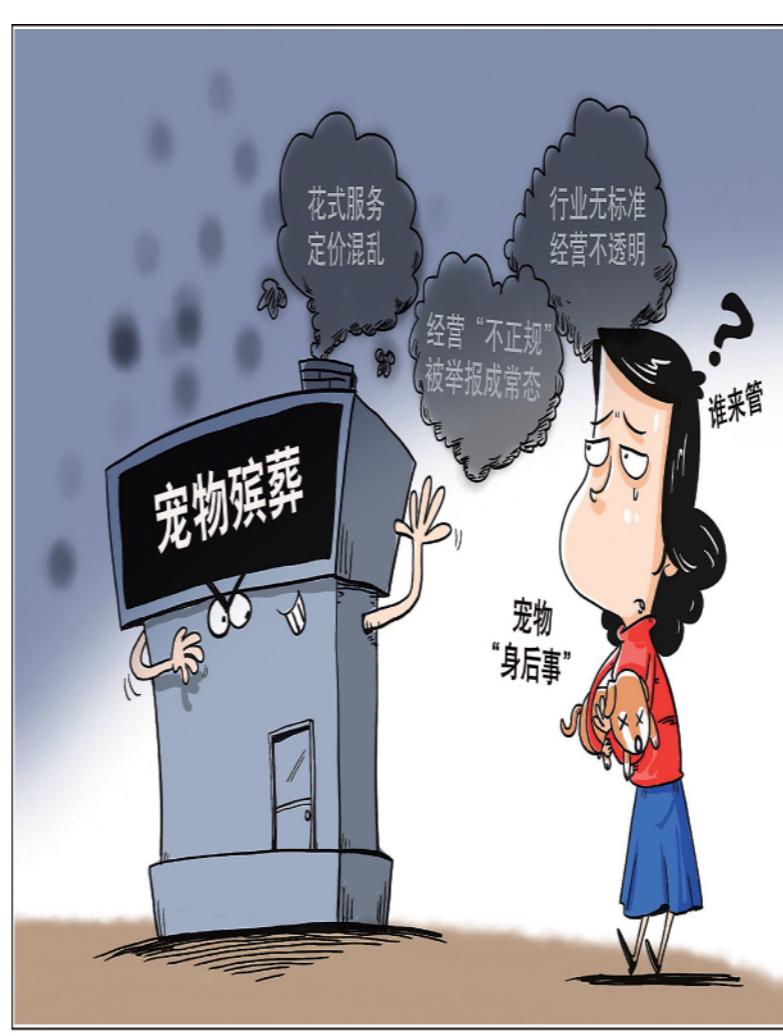
“建议相关部门加强规范,要求App运营方在显著位置标注‘翻译内容无法确保完全准确’的字样,对学习者起到提示的作用。”贵州森黔律师事务所执业律师李林芳说。

中国人大法学院教授刘俊海认为,用户数量巨大的英语学习类App要重点监控,督促存在严重内容缺陷的App下架,保护青少年特别是学生的合法权益。

全国宠物突破1亿只,宠物“身后事”谁来管?



新华社发 徐骏 作



新华社发 王鹏 作

新华社北京3月17日电(记者赵宇飞、陈青冰、吴燕霞)如今,越来越多的人变身“铲屎官”“遛狗达人”,在家里饲养宠物,为生活增添趣味。这些宠物主人甘情愿为宠物的衣食住行、吃喝玩乐买单,也让宠物学校、宠物摄影、宠物美容等新兴行业应运而生。

随着宠物行业产业链逐渐完整,宠物的“身后事”——殡葬也成为关键一环。但是记者调查发现,部分宠物主人缺乏相关意识或条件有限,随意抛弃宠物尸体等现象时有发生;宠物殡葬行业仍存在较多问题,尚未形成健康有序的经营秩序,亟待各方治理规范。

宠物突破1亿只大关 宠物殡葬引关注

近年来,宠物经济愈发火热。《2020年中国宠物行业白皮书》(消费报告)数据显示,2020年我国城镇宠物犬猫数量突破1亿只大关,达到10084万只,消费市场规模也达到2065亿元。其中,二线城市宠物主人占比41.8%,是宠物主人分布最多的城市。

宠物的寿命大多只有十几年,随着越来越多的人开始饲养宠物,宠物死后如何处理成为无法忽视的问题,而养宠人士们的做法却千差万别。

“我用塑料袋包好就直接扔垃圾桶里了”“我把它装在纸箱子里,放在水上漂,漂一会儿就沉了”“我在家附近的公园里直接埋了”……

根据《中华人民共和国动物防疫法》相关规定,任何单位和个人不得买卖、加工、随意弃置病死动物和病害动物产品,应当做好病死动物、病害动物产品的无害化处理,或者委托动物和动物产品无害化处理场所处理。

西南大学动物医学院博士胥辉豪表示,从医学层面而言,死亡后的宠物身上可能仍含有较多的病原体,在短时间内不易死亡。如果感染传染病而导致死亡的宠物,其体液还可能传染其他动物,对环境造成一定的污染。

对于正常死亡的宠物,宠物主人的正确殡葬方式应为火化或深埋。深埋需要有一定标准,挖的坑为1.5米深,且上下两层要铺石灰,并且深埋地需要远离水源。相对而言,宠物火化是更为安全、环保的殡葬方式。

求,但是还没有相关的规范性法律法规,也找不到相应的管理部门去登记注册。

“我开店以来找过很多部门,想申请一个营业执照,但是各个部门都说没有相关规定,管不了这个事。”张辉说,由于没有相关执照,他的店经常遭到别人举报。

“有的是附近居民,认为宠物殡葬晦气;有的则是恶意竞争的同行。”张辉说,他所经营的宠物殡葬场所因此已经搬了好几个地方。

——行业无标准,经营不透明。由于缺乏监管,大部分地区的宠物殡葬行业处于鱼龙

混杂状态。

相关从业者透露,部分宠物殡葬服务商仅仅是看中了这块市场,只以牟利为目的,并不尊重宠物。有的服务商直接将遗体丢弃或者卖掉,拿其他骨灰充数;有的则用垃圾焚烧炉、柴火或者煤炭直接焚烧……由于宠物殡葬场所大多距离城区较远,不少宠物殡葬服务商常以此为理由,拒绝宠物主人实地观看殡葬过程。

——花式服务,定价混乱。记者通过走访发现,市面上对宠物殡葬的服务项目包括接送尸体、安乐死、洗澡、火化、土葬、树葬、制作

生命纪念品、举行仪式等,往往一套下来费用可以高达数千元。而记者致电上海市动物无害化处理中心了解到,该中心火化宠物,不论大小,均只收取30元处理费。

一位宠物主人告诉记者,她曾因为宠物殡葬价格太高,最后不得不选择自行处理,在小区里将宠物猫就地掩埋。另一位养宠达人沈先生表示,宠物殡葬服务商是凭借主人对宠物的喜爱,才可以在火化和连带服务中谋取高额利润。尽管有的宠物主人知道价格偏贵,但是出于对宠物的喜爱和不舍,也会希望多付钱,让它体面地离开。

法规待健全 行业待规范

宠物殡葬服务商沈力告诉记者,虽然现在养宠主力集中在二三线城市,但是受经济水平和社会发展程度的制约,这些城市仍然缺乏宠物相关领域的规范性管理条例。

目前,不少国家都通过了对宠物尸体处理的相应规定,来控制尸体对环境的污染。但在我国,动物由畜牧部门负责,殡葬由民政部门负责,宠物殡葬处于“两不管”状态。而对于想要申请执照的宠物殡葬服务商来说,还需要和环保、工商等多个部门沟通交涉。不仅手续复杂,而且往往忙活半天,证件也不一定能办下来。

胥辉豪表示,这一空白也导致众多从业机构在无资质运营。宠物殡葬的主要服务方式为土葬和火葬,前者需要相对隔离、远离居民和水源的荒凉土地,但无法做到严格意义上的深挖、深埋以及无害化处理;宠物火葬需要利用火化炉,但是目前对购买火化炉手续的审查比较严格,且只能用于火化人的遗体,服务商只能根据需求自己制作。

“宠物殡葬行业能否健康发展,取决于是否有相关法规规定宠物尸体的处理。只有出台针对宠物殡葬的相关政策法规,完善宠物尸体处理报告制度,对宠物尸体的最终去向进行跟踪管理与法律约束,才能给宠物殡葬产业一个合法的市场。”胥辉豪说。

此外,相关部门也应加强对宠物殡葬市场的监管,引导其规范化、标准化发展,向收费合理、利于生态的方向发展,杜绝市场乱象。